

# Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher &amp; Jennifer Ecker &amp; Huan Wei

## Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name: [REDACTED]. Vorname: [REDACTED]

Geburtsjahr: 1949 Muttersprache: Türkisch

Email: [REDACTED]

Wo sind Sie aufgewachsen? In der Türkei.

Welche weiteren Sprachen sprechen Sie? Deutsch, Englisch.

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich x ---□---□---□---□---□ nie

Fragebogen-Nummer: \_\_\_\_\_

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

**Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache**

**Beispiel:**     *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesische Übersetzung: 我   吃            了            —            个            苹果。

In lateinischen Buchstaben: Wo   chi            le            yi            ge            pingguo.

Wörtliche Bedeutung:        Ich essen Vergangenheit   eins Maßangabe-Partikel   Apfel.

**1. Ich koche Suppe.**

Türkisch:        Ben   çorba   pişiriyorum.

Wörtlich:        Ich   Suppe koche.

**2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.**

Türkisch:        Fırıncı            ekmeği    en   çabuk            yapıyor.

Wörtlich:        Der Bäcker   das Brot   am schnellsten   backt.

**3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.**

Türkisch: Öğrenciler en çok Mozart'ın müziğini severek dinliyorlar.

Wörtlich: Die Schüler am Musik von Mozart liebsten hören.

**4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.**

Türkisch: Turistler bu beş büyük evi görüyorlar.

Wörtlich: Die Touristen diese fünf großen Häuser sehen.

**5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.**

Türkisch: Çocuklar bir güzel büyük kırmızı top atıyorlar.

Wörtlich: Die Kinder einen schönen großen roten Ball werfen.

**6. Was machst du denn?**

Türkisch: (Sen) Ne yapıyorsun?

Wörtlich: (du) was machst du?

P.S.: Im Türkischen wird die Person in der Endung (Suffix) des Verbes dekliniert, weshalb sie nicht nochmal in Form von z.B. „Du“ wiedergegeben muss.

**7. Du hast eben nicht genug gelernt!**

Türkisch: (Sen) pek yeterli çalışmamışsın!

Wörtlich: (Du) eben genug hast nicht gelernt!

**8. Tim wirft den Ball am weitesten.**

Türkisch: Topu en uzağa Tim atıyor.

Wörtlich: den Ball am weitesten Tim wirft.

Alternativ: Tim topu en uzağa atıyor.

Wörtlich: Tim den Ball am weitesten wirft.

**9. Kleine Hunde bellen aber am lautesten.**

Türkisch: Küçük köpekler (ama) en sesli havlıyorlar.

Wörtlich: Kleine Hunde (aber) am lautesten bellen.

**10. Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.**

Türkisch: Yaş odun en zor yanandır.

Wörtlich: Das feuchte Holz am schlechtesten verbrennt  
(bzw. das verbrennende)

Fragebogen-Nummer: \_\_\_\_\_

**Gerne nehmen wir Ihre Anregungen und Kritik zum Fragebogen entgegen:**

Im Türkischen werden Partikeln wie „ja“, „denn“, „doch“ u.ä. nicht oder selten zur Betonung eingesetzt. Diese kann man in wörtlicher Übersetzung nicht entsprechend wiedergeben.

Wiedergabe in sinngemäßer Übersetzung möglich.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Haben Sie herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit! 😊**